



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-268	Оозеки котормонун практикасы I (Ырааттуу котормо I) (Курстук иш)	Sözlü Çeviri Uygulamaları I-Ardıl Çeviri I (Yarıyıl Ödevi Dâhil)	4	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун мугалими	Док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	-
Курстун максаты	1. Студенттердин орусча жана түркчө тилдик компетенцияларын калыптандыруу; 2. Оозеки котормого байланыштуу теориялык маалымат берүү; 3. Студенттердин конференция, симпозиум ж.б. илимий иш-чараларда түркчөдөн орусчага, орусчадан түркчөгө ырааттуу котормо жасоо жөндөмдөрүн өстүрүү.

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Меньяр-Белоручев Р.К., Как стать переводчиком?- М., Стела, 1994;	Китеп
2	Т.А.Казакова. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2008. -319 стр.	Китеп
3	А.Л.Семенов. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва, 2008. -159 стр.	Китеп
4	Виноградов В.С., Введение в переводоведение.- М., 2001.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Оозеки котормо боюнча теориялык маалыматтарга ээ болот.
2	2. Оозеки котормо боюнча алган теориялык маалыматтарды практикада колдоно алат.
3	3. Конференция, симпозиум ж.б. илимий иш-чараларда ырааттуу котормо жүргүзө алат.
4	4. Илимий жыйындарда түрк жана орус тилдеринде доклад окуй алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Котормонун түрлөрү. Лексемалык жана синтаксистик котормо.
2. Апта	Оозеки котормонун мааниси. Синхрондук котормочу баш ие турган этикалык эрежелер. Аңгемени окуу жана түшүндүрүү.
3. Апта	Оозеки котормонун негизги маселелери. Котормодогу компетенция. Актуалдуу кабарларды окуу жана которуу.
4. Апта	Оозеки котормодогу тилмечтик тез жазуу. Орток символдор. Тилмечтик тез жазууга байланыштуу көнүгүүлөр.
5. Апта	Оозеки котормодогу түшүнүү этаптары. Текст которуу.
6. Апта	Оозеки котормонун элементтери. Эс тутум, синтез, анализ. Текст которуу.
7. Апта	Котормо ыкмалары. Кабарлардын котормосу. Терминдердин котормосу.
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Котормо ыкмалары. Үлгү котормо тексттерин салыштыруу.

Курстун планы

10. Апта	Маданият багытындагы тексттердин котормосу. Терминологиялык иш-аракеттер.
11. Апта	Маданият багытындагы тексттердин котормосу. Терминологиялык иш-аракеттер.
12. Апта	Белгилүү инсандар катышкан репортаждардын котормосу. Которуу ыкмалары.
13. Апта	Экономика багытындагы тексттердин котормосу. Терминологиялык иш-аракеттер.
14. Апта	Экономика багытындагы тексттердин котормосу. Терминологиялык иш-аракеттер.
15. Апта	Саясат багытындагы тексттердин котормосу. Терминологиялык иш-аракеттер.
16. Апта	Жыйынтыктоо.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60